

# VARIEDAD DIALECTAL EXTREMEÑA

Estos apuntes son el resultado de una selección realizada sobre los trabajos de aula elaborados por los alumnos y alumnas de 2º bachillerato B y C del IES Puente Ajuda: Leticia Baleca Cantoneiro, Raquel Pardo y Laura González Méndez.

1. Introducción.
2. Condicionantes históricos.
3. Rasgos lingüísticos.
  - 3.1.-Nivel fonético.
  - 3.2.-Nivel morfosintáctico.
  - 3.3.-Nivel semántico.
4. Zonas dialectales.
5. Literatura dialectal.
6. Conclusión.

## 1. INTRODUCCIÓN.

En España durante la Edad Media, surgieron variedades lingüísticas de las cuales algunas se convirtieron en lengua, y otras, con el paso del tiempo, se transformaron en dialecto de alguna de ellas. Entre alguna de ellas se encuentra el leonés, que se habló desde Asturias hasta tierras cacereñas. De ahí surgió el extremeño, como variedad fronteriza del leonés y el castellano.

## 2. CONDICIONANTES HISTÓRICOS.

En España no existe uniformidad lingüística. Son varias las lenguas (gallego, catalán vasco) que comparten esa condición en sus comunidades con el castellano, que es la lengua oficial en todo el territorio peninsular.

En el surgimiento del dialecto extremeño intervinieron elementos históricos como los procesos medievales de **reconquista y repoblación**. La reconquista comenzó por León lo que va a deparar la presencia lingüística del leonés en gran parte del suelo extremeño, en especial en el noroeste. La ruta de la Plata hizo de frontera administrativo-política y lingüística entre las dos mitades del norte extremeño. Con la unificación de los dos reinos mencionados dio lugar a que gran parte de nuestra comunidad, la baja Extremadura, se repoblase por colonos venidos de León y Castilla.

La convergencia de ambos reinos cristianos en la reconquista y repoblación de Extremadura es lo que a permitido que sean dos fuerzas lingüísticas, procedentes del latín, las que estén en la base del dialecto extremeño.

Otro de los factores que han contribuido a la configuración del extremeño actual fue un fenómeno socioeconómico como **la trashumancia**, que facilitó la interrelación cultural y lingüística con individuos pertenecientes a otros dominios lingüísticos.

La condición física del suelo extremeño –casi marginal- así como su carácter fronterizo con Portugal son elementos determinantes en la forma de hablar de nuestra comunidad, en la que se aprecia una fuerte tendencia arcaizante.

## 3. RASGOS LINGÜÍSTICOS.

El extremeño está incluido en las que se denominan “dialectos meridionales”, es decir, aquellas que más han evolucionado respecto del mcastellano estándar y que comprenden, además, el andaluz, el murciano y el canario, dentro de España. Con estos dialectos el extremeño comparte muchos rasgos.

### 3.1.-Nivel fonético

- ✓ Entre el vocalismo, tal vez el rasgo más llamativo sea el cierre de las vocales átonas finales:/o/ en /u/ y /e/ en /i/ (comi un cachu), que se considera un rasgo heredado del antiguo leonés.

- ✓ En el consonantismo la aspiración es uno de los rasgos más acusados del extremeño. Se da una doble aspiración:
  - Aspiración de la -h (procedente de -f inicial latina), que se representa por la grafía -j y que hace que suene de un modo particular ( jelechu> helecho, jacha, jigo, higuera...).
  - Aspiración de la -s, -c, -x y otras consonantes en posición final, que se representa por -h (cahcar> cascar)
- ✓ Otro rasgo es la progresión del yeísmo, que consiste en articular la ll como y (siyón> sillón)

### 3.2.-Nivel morfosintáctico

- ✓ En los sufijos, el extremeño presenta formas características como -ino/a (poquito), a veces hasta la duplicadas (chiquirrinina). Es un uso proveniente del antiguo leonés, como el sufijo -ín (muchachín).
- ✓ En el norte de la región se utiliza profusamente esta fórmula arcaizante: artículo + posesivo + sustantivo (la mi mujer).

### 3.3.-Nivel semántico

- ✓ La variedad y riqueza expresiva del hablante extremeño queda registrada en el léxico peculiar que utilizan las comunidades campesinas. La presencia de arcaísmos (ansí, asín) es una de las notas del mismo. Los arcaísmos han pervivido en el léxico extremeño, por ser una comunidad eminentemente agrícola-ganadera y por el subdesarrollo en el que ha estado sumida hasta las fechas recientes.  
El léxico extremeño ha sido abordado de forma general en el *Diccionario extremeño*, del profesor A. Viudas Camarasa. Con este diccionario pretende hacer una recogida sistemática del léxico en la comunidad extremeña y efectuar una interpretación etimológica y sociolingüística del mismo. Como rasgos definidores hay muchos leonesismos y términos de ascendencia galaico-portuguesa, como por ejemplo fechar (cerrar).

## 4. ZONAS DIALECTALES.

La variedad dialectal representa una gran riqueza cultural para Extremadura, donde se aprecian acentos diferentes en sus múltiples hablas. Ello nos permite hablar de áreas dialectales en el suelo extremeño. La configuración lingüística de la región estuvo determinada por la fase medieval, colonizada por gente procedente del reino leonés y del castellano. Esta doble influencia lingüística determinó la existencia de diferentes formas dialectales en el territorio extremeño.

Como hemos afirmado anteriormente, la ruta de la Plata sirvió para separar la Extremadura castellana de la leonesa.

El extremeño es normalmente clasificado en tres ramas (Altoextremeño, Medioextremeño y Bajoextremeño). El altoextremeño es considerado habitualmente como dialecto (o lengua), y es hablado en la zona noroccidental de Cáceres y la suroccidental de Salamanca. Dentro de esta zona dialectal, en la zona más noroccidental de la Sierra de Gata, se localiza una modalidad lingüística llamada A Fala, de la cual, los portugueses defienden que se trata del portugués medieval, mientras que los gallegos aseveran que es una antigua forma de gallego, y los ovetenses que se trate del viejo leonés. Tal vez tenga una mezcla de todas esas

lenguas, por lo que "A Fala" sería una síntesis del antiguo galaicoportugués, mezclado con asturleonés medieval.

El medioextremeño y el bajoextremeño son al menos desde el siglo XVII hablas castellanas de tránsito con el leonés, y su influencia llega hasta la Sierra de Aracena, en Huelva. En el bajoextremeño se percibe mayormente la influencia del andaluz.

En Barrancos, población portuguesa situada en la frontera con Extremadura y Andalucía se habla el *barranquenho*, una transición entre el extremeño y el portugués.

Por otra parte, hay que mencionar la incidencencia lingüística del portugués o lo largo de toda "La Raya". El portugués incide en el castellano hablado en esas localidades extremeñas, como por ejemplo Olivenza y La Codosera.

## 5.LITERATURA DIALECTAL

El siglo XIX vio el primer intento serio de escribir en extremeño por el famoso poeta José María Gabriel y Galán. Nacido en Salamanca, escribió en una variante local del extremeño, lleno de restos dialectales, pero siempre con un ojo puesto en el castellano y en la forma castellana de escribir.

Por otra parte, el extremeño también recibe el nombre de **Castúo**, denominación acuñada por el poeta extremeño Luis Chamizo Trigueros, cuando publicó su libro de poemas *El Miajón de los Castúos* en el que intentaba reflejar el habla rural. Con el tiempo dicha denominación se ha hecho popular para denominar las hablas de Extremadura.

## 6.- CONCLUSIÓN

El dialecto extremeño en España carece de importancia debido a que Extremadura ha sido históricamente una comunidad poco desarrollada que ha vivido de la ganadería y la agricultura, algo muy presente en nuestro dialecto, sobre todo en lo que se refiere al léxico. Durante mucho tiempo el hablante extremeño siempre ha padecido un complejo de inferioridad ante su forma peculiar de hablar, considerando que la norma que impone el castellano es la forma única culta de comunicación.

Aunque la mayoría de las instituciones internacionales y algunas españolas reconocen al extremeño como lengua de España (junto con el astur-leonés y el aragonés) a pesar de no ser cooficial, lo cierto es que sin normalización y sin esfuerzos educativos por parte de la administración la 'lengua' extremeña está abocada a desaparecer .

### Fuentes bibliográficas.

Microsoff Encarta 2005.

Libro de texto Lengua castellana y literatura *Foro 1*, editorial Vicens Vives. M<sup>a</sup>.P. Soler Fierrez, R. Rodríguez Marín, M<sup>a</sup>.D. Rodríguez Marín, J.E. Santos Moreno. 2003.

<http://es.wikipedia.org/wiki/Extreme%C3%B1o>

<http://www.galeon.com/lenguasdeextremadura/variedadeslenguas/variedades-extremen.htm>